

# Nuevas perspectivas de investigación sobre las hablas en la frontera entre España y Portugal<sup>1</sup>

Esta contribución presenta, en primer lugar, la situación actual de los trabajos del proyecto FRONTESPO, cuyo objetivo es la documentación lingüística y bibliográfica de la frontera hispano-portuguesa. Se dará cuenta de los principales resultados alcanzados desde su inicio en 2015 y de las contribuciones de esta iniciativa al panorama actual de la dialectología peninsular, con especial hincapié en la compilación de material primario y secundario sobre el hecho fronterizo. A continuación, se mencionarán las principales líneas de desarrollo programadas para las próximas anualidades. Finalmente, se mostrarán diversas posibilidades de análisis del corpus obtenido, desde perspectivas lingüísticas, sociolingüísticas e históricas.

**Palabras clave:** frontera España-Portugal, lenguas en contacto, dialectología, documentación lingüística, corpus oral

## 1. INTRODUCCIÓN

La extensa franja fronteriza entre España y Portugal (la Raya) constituye un territorio de extraordinario interés científico, cultural y social, desde perspectivas bien diversas. Para comprender cómo se han ido definiendo sus peculiaridades, conviene tener en cuenta, en primer lugar, que no es hasta épocas recientes cuando se delimita una frontera precisa entre los dos estados: en concreto, el Tratado de Lisboa no se firma hasta 1864 y determinadas cuestiones de la frontera meridional tendrán que esperar hasta el Acuerdo de Límites de 1926. Incluso después de trazado el confín, ni España ni Portugal se preocuparon en exceso por la zona fronteriza, pobre en lo económico y alejada de los centros de poder cultural y político de ambos países. La Raya se encontraba sumida en una situación de abandono de servicios e infraestructuras que, en buena medida, se arrastran hasta la actualidad.

Una consecuencia que se deriva de esa situación periférica, no solo en lo geográfico, con respecto a ambos estados, es el refuerzo de un sentimiento de identidad compartida y de solidaridad entre los rayanos de ambos lados. Estos deben establecer relaciones de apoyo mutuo que les permitan subsistir en condiciones adversas, y este sostén compartido no lo detiene la frontera política. Si hay escasez de determinados productos, pueden procurarse al otro lado de la Raya, sea en plena luz del día, sea mediante el contrabando. Si

---

<sup>1</sup> Esta contribución se inscribe dentro del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P), financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Innovación (periodo 2019-2022, ref. RTI2018-095899-B-I00). Además, ha recibido financiación de una ayuda Ramón y Cajal otorgada por el Ministerio de Economía y Competitividad (periodo 2015-2020, referencia RYC-2013-12761). Agradezco al Dr. Fernando Brissos la atenta revisión de las transcripciones de §4.3 y §4.4.

no hay servicios médicos o religiosos al alcance en el propio país, se buscan en las poblaciones vecinas del estado adyacente. Incluso, si no hay posibilidades para llevar una existencia digna en su nación, las familias pueden mudarse al otro lado de la frontera. Muchos portugueses se han ido a vivir a la aldea que tenían justo enfrente, en la ribera opuesta del río que sirve de límite fronterizo en ese tramo. En otras ocasiones, como sucedió con el cacereño Cedillo, se crearon asentamientos *ex novo*.

Para poder comprender las circunstancias de la Raya, no debemos pensar, por tanto, en una frontera rígida y hermética, sino, con la afortunada comparación de José Luis Sampedro, en una frontera transcendible, «como lo es la membrana de la célula, sin cuya permeabilidad no sería posible la vida, que es dar y recibir, intercambio, cruce de barreras» (Sampedro, 1991: 16).

Como decíamos, numerosos portugueses se han ido asentando en localidades españolas; algunos vinieron con sus familias y otros se casaron en el país vecino. Las personas vinieron, claro, acompañadas de su lengua materna, que, hasta bien entrado el s. XX, se transmitía a las generaciones sucesivas. Por otro lado, la intensa convivencia hace que afloren numerosos puntos de encuentro a lo largo de la Raya en donde españoles y portugueses se comunican entre sí, para lo que pueden recurrir a su propia lengua, a la del vecino o a variedades intermedias nacidas de diversas estrategias de acomodación.

Se ha descrito el caso del *portuñol*, mezcla de español y portugués, con interferencias de la lengua materna del hablante, que permite a dos personas que no dominan la lengua del otro comunicarse entre sí (Marcos-Marín, 2001; Lipski, 2006). En ocasiones, la continuidad de las relaciones a lo largo de los años, reforzada por un relativo aislamiento del resto del territorio, ha dado lugar a la aparición de variedades lingüísticas específicas, como el barranqueño, variedad mixta de raíz portuguesa con fuerte influencia de los dialectos españoles meridionales, hablada en la villa lusa de Barrancos, que guarda estrechos vínculos con las poblaciones andaluzas de Encinasola y Rosal de La Frontera (Navas Sánchez-Élez, 2011).

Por otro lado, como es bien sabido, las fronteras lingüísticas y las fronteras políticas circulan sobre caminos diferentes, que con frecuencia se entrecruzan, pero no siempre se superponen. Como hemos referido anteriormente, en ocasiones son los hablantes (que llevan consigo a sus lenguas) quienes superan el límite estatal, pero también ocurre que sean avatares políticos los que influyan sobre el paisaje lingüístico. La independencia de Portugal en el s. XII rompió la continuidad de los dominios astur-leonés y gallego-portugués, dando origen a dos ramas del mismo sistema lingüístico. Estas han evolucionado de manera

diferente desde entonces, al estar sometidas a diferentes lenguas-techo y centros de prestigio, lo que hizo que las innovaciones lingüísticas naciesen y se expandiesen de modo independiente en cada estado. Así, hoy en día, tanto el gallego y el portugués como el asturleonés y el mirandés son variedades estrechamente relacionadas que, sin embargo, presentan importantes diferencias internas (por ejemplo, gramática y vocabulario) y externas (por ejemplo, en su ortografía), además de poseer distintos estatus sociolingüísticos y jurídicos. En otras ocasiones, desplazamientos locales de la frontera política —por una delimitación más detallada, por cesión de terrenos entre estados o incluso por conquista militar— están en el origen de localidades lusófonas en territorio español, conocidas a veces como «enclaves lingüísticos», aunque tal designación no sea exacta desde el punto de vista geográfico, al ser colindantes con Portugal.

Como se deduce de estas características —y de otras en las que no es posible entrar ahora por cuestiones de espacio—, la frontera entre España y Portugal ha sido a lo largo de su historia un complejo mosaico lingüístico. Esta diversidad se agranda porque, en el momento actual está inmersa en un intenso proceso de transformación socioeconómica, con importantes reflejos en los planos cultural y lingüístico.

La mayoría de los jóvenes emigran a las ciudades para estudiar o trabajar y es allí donde establecen su vida. En muchos casos mantienen su variedad, si se desplaza un cónyuge u otros habitantes del pueblo, pero ya viven en un contacto muy estrecho con otras lenguas y la transmisión intergeneracional suele brillar por su ausencia. En la aldea se quedan las personas mayores, así como los emigrantes que vuelven a la casa matriz después de décadas desplazados.

Tradicionalmente, las localidades rayanas se caracterizaban por un notable aislamiento del resto del territorio nacional, lo que, entre otras cosas, daba pie a que en el habla de sus pobladores persistiesen rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos arcaicos, puesto que no llegaban a ellas todas las ondas innovadoras propagadas por los centros de prestigio. Sin embargo, hoy en día estas poblaciones fronterizas están inmersas en un proceso de convergencia y homogeneización cultural y social con el resto del territorio. La expansión de los medios de comunicación, especialmente la televisión, ha contribuido a una exposición muy fuerte al español y al portugués estándar. La mejora de las infraestructuras viarias ha generado un aumento significativo de la movilidad interna hacia las capitales de provincia y de comarca (compras, sanidad, desplazamientos, etc.): esto trae aparejado, como es evidente, un contacto más estrecho con la lengua hablada en esos

centros de prestigio, abriendo así el camino a la armonización lingüística con los dialectos regionales.

A pesar de la extraordinaria riqueza del paisaje lingüístico de la frontera, brevemente esbozada en las líneas anteriores, este no ha recibido mucha atención por parte de los especialistas. Existen, es verdad, descripciones globales, como las de d'Andrés (2007), Gargallo (2011), o las recientes contribuciones de Ossenkop (2018a) y (2018b). Falta, sin embargo, un estudio exhaustivo de conjunto.

También contamos con monografías que exploran territorios concretos, pero estas presentan limitaciones, especialmente en dos aspectos. En primer lugar, son pocos los estudios transfronterizos, ya que la frontera política ha actuado, en buena medida, como freno en la delimitación del ámbito geográfico de las investigaciones; excepciones interesantes, a ese respecto, son Santos (1967), Maia (1977, 2001), Matias (1984), Boller (1995) y Beswick (2005). Por otro lado, muchas descripciones están muy desactualizadas, pues son resultado de trabajo de campo entre las décadas de los 50 a los 70 del siglo pasado, cuando la intensa transformación referida en los párrafos anteriores todavía estaba comenzando.

Se hacía necesario, por tanto, un estudio lingüístico que cubriese toda la extensión de la Raya, con enfoque transfronterizo, que documentase el estado actual de las hablas fronterizas y que intentase preservar también el habla de las personas de más edad, antes de la desaparición total de los estratos lingüísticos más antiguos. Por otro lado, como se ha ido exponiendo en esta introducción, resulta difícil desligar la situación lingüística de un territorio del conocimiento de diversos avatares externos, como los desplazamientos de la frontera o las migraciones, así como consideraciones antropológicas, etnográficas e identitarias de diverso cariz: parecía útil, en consecuencia, adoptar un enfoque multidisciplinar que no se limitase al hecho lingüístico en sí, sino que integrase una perspectiva más amplia.

Son estos los principios orientadores del proyecto FRONTESPO, que se describirá en las páginas sucesivas.

## **2. EL PROYECTO *FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA: DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA Y BIBLIOGRÁFICA (FRONTESPO)***

El proyecto FRONTESPO nace en el año 2015, al amparo de una subvención concedida por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia FFI2014-52156-R, periodo 2015-2017), para el periodo 2015-2017. Durante esa primera fase, lo integraron,

además del firmante de este capítulo, Fernando Brissos (Centro de Linguística da Univ. de Lisboa), Juan M. Carrasco (Univ. de Extremadura), Vera Ferreira (CIDLES/SOAS-Univ. de Londres), Jairo García (Univ. de Alcalá), José A. González Salgado (Campo Arqueológico de Mértola), Ignacio López de Aberasturi (profesor de Secundaria en Andalucía), María Victoria Navas (Univ. Complutense / Centro de Linguística da Univ. de Lisboa) y, como investigador contratado durante parte de la vigencia del proyecto, David Rodríguez Lorenzo (Univ. de Santiago). Posteriormente, con ocasión del inicio del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España (ref. RTI2018-095899-B-I00, periodo 2019-2022), se incorporan a la empresa José Enrique Gargallo (Univ. de Barcelona) y Filomena Gonçalves (Univ. de Évora).

## **2.1. EL CORPUS ORAL DE LA FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA**

### **2.1.1. DESCRIPCIÓN**

Entre 2015 y 2016, los investigadores de FRONTESPO realizaron trabajo de campo en 64 localidades, repartidas a lo largo de la Raya con cierto equilibrio, de modo que todas las provincias españolas y distritos portugueses tuviesen representación en la red de puntos y se estudiaran situaciones variadas, en lo lingüístico y en lo sociolingüístico.

Un principio metodológico básico del proyecto era huir del enfoque arqueológico de la geolingüística tradicional, pues, como he referido anteriormente, nos parece que es interesante documentar también el proceso de cambio lingüístico del territorio. Por eso, en cada punto de encuesta se procuraba entrevistar al menos a tres personas, con una cierta estratificación etaria: menores de 50 años, entre 50 y 75, y mayores de 75. En total, se realizaron 217 entrevistas, a 287 informantes, con una duración total, en bruto, de 290 horas de grabación.

La edición de los materiales es lenta. Como se desarrollará y justificará en §2.1.2., hemos optado por una publicación secuencial. En el momento de entregar esta contribución (junio de 2019), estaban en línea (en <http://www.frontespo.org/es/corpus>) 164 *sesiones*<sup>2</sup>, correspondientes a 23 entrevistas, con una duración total de 36 horas y 29 minutos. Se ha elaborado un tesoro de 10 categorías y 43 temas, que tienen una etiqueta diferenciada en la plataforma informática, de modo que el usuario puede recuperar todos los fragmentos referidos, por citar ejemplos bien diferentes, a la fabricación del pan, a los

---

<sup>2</sup> Para facilitar la consulta de los materiales, su estudio y el posible aprovechamiento didáctico, hemos decidido fragmentar las entrevistas y reordenarlas, creando unidades cortas (10-15 minutos de media) y con coherencia temática.

nombres de los pájaros o a los testimonios vitales relativos a la Guerra Civil española o al contrabando.

Paulatinamente, se irán añadiendo transcripciones de las entrevistas; a fecha de hoy hay 93 (un 56,7% del corpus en línea), pero son provisionales. Estas se elaboran con ELAN, una herramienta que permite la alineación del texto con los ficheros multimedia de cada sesión y que posibilita añadir múltiples líneas de anotación. De este modo, eventuales interesados en trabajar con estos materiales desde diversas perspectivas (sintaxis, morfología, análisis del discurso, etc.) podrán servirse como punto de partida de nuestra transcripción ortográfica y añadir líneas adicionales con sus propios etiquetados y convenciones.

El eje vertebrador del corpus oral es un portal creado en el sistema de gestión de contenidos Drupal. Este contiene una ficha descriptiva del punto de encuesta, un breve perfil sociolingüístico del informante y una sinopsis de contenido de cada sesión. Un motor de búsqueda permite recuperar información por distintos criterios, individuales o combinados (franja etaria y sexo de los entrevistados, tema de la entrevista, localidad o provincia en que se efectúa la grabación, etc.). Los ficheros multimedia, que se pueden reproducir insertados en la propia página del corpus oral, están alojados en repositorios externos (*Vimeo* y *YouTube* para el vídeo, *Soundcloud* para el audio), desde donde pueden ser descargados.

### **2.1.2. PUBLICACIÓN DE LOS MATERIALES**

A la hora de decidir cómo publicar los materiales, había dos cuestiones sobre las que era necesario tomar decisiones y acerca de las cuales parece oportuno detenerse en una monografía que dibuja un estado de la cuestión de la geolingüística peninsular.

El primer debate es el ritmo de la publicación. ¿Deberíamos esperar a tener todo el corpus editado y transcrito —o, al menos, una porción significativa— para darlo a conocer al público? Considerando la ardua tarea que teníamos por delante, hemos optado por una edición secuencial, en la que los materiales se difunden a medida que van siendo editados, transcritos o revisados. Como es evidente, esta heterogeneidad causa una cierta sensación de desorden e implica molestias para el usuario habitual, pues debe esforzarse por estar a la par de las nuevas incorporaciones y de las modificaciones de lo ya existente, aunque se han creado secciones de «actualizaciones» y «novedades» para mitigar ese efecto. La principal ventaja es el rápido acceso por parte de las comunidades científicas y de hablantes; en el caso de estos últimos es algo vital, debido al mencionado proceso de cambio, ya que

cualquier iniciativa de divulgación o revitalización del patrimonio cultural se beneficiará de que estén disponibles materiales. En lo que respecta a los investigadores, si los materiales primarios están publicados, cualquiera puede hacer una transcripción o revisarla, para integrarla en su corpus, sin necesidad de que el avance en el conocimiento científico deba ajustarse a nuestros ritmos.

El segundo debate es el de la licencia de uso de los materiales. La gran mayoría de los proyectos se reservan todos los derechos, en buena parte por inercia y sin un conocimiento pleno de las dificultades que puede crear la restricción de uso, copia, reproducción, transformación o distribución, especialmente cuando las reformas legislativas restringen cada vez más el concepto de derecho de cita en los ámbitos educativo e investigador. Poco sentido tiene, creemos, dificultar el acceso a unos materiales cuya recolección, edición y publicación ha sido financiada con dinero público. Pero es que, además, nuestra investigación recopila el patrimonio de unas comunidades que nos han permitido documentar su lengua y cultura; no somos propietarios morales de esos datos y sería poco ético restringir su consulta. Tampoco olvidamos que los datos que recogemos y procesamos no interesan solo al dialectólogo. Dentro de la lingüística pueden ser de utilidad para multitud de especialistas que trabajen con corpus de habla real (fonetistas, morfológicos, sintactistas, etc.); en lo que respecta a otros ámbitos, el corpus recoge numerosas informaciones de antropología, etnografía, geografía humana o historia. Así, el acceso abierto a los materiales permite que su explotación no se ciña exclusivamente a nuestro grupo, multiplicando su impacto. En concreto, se ha optado por la licencia *Creative Commons Reconocimiento-CompartirIgual* 4.0, que permite la libre descarga, reutilización y transformación de los materiales, con las únicas restricciones de citar obligatoriamente a los autores originales (para asegurar la trazabilidad de los datos y medir el impacto de FRONTESPO) y de emplear la misma licencia en las obras que transformen nuestros datos, para asegurar que se sigue manteniendo un acceso abierto.

## **2.2. LA BIBLIOGRAFÍA MULTIDISCIPLINAR DE LA FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA**

En la introducción se puso de manifiesto que no puede entenderse la configuración lingüística de la franja fronteriza hispanoportuguesa sin conocer su historia (p. ej., los desplazamientos de la frontera), su geografía física (p. ej., barreras que coarten la expansión de las innovaciones lingüísticas), o su geografía humana (p. ej., repoblaciones medievales y procesos migratorios de las edades moderna y contemporánea), entre otros factores. Por otro lado, es bien conocido en la investigación dialectal el principio de que el conocimiento

del léxico no puede deslindarse de la realidad material a la que da nombre; parece necesario, por tanto, un buen conocimiento de la etnografía del lugar.

En consecuencia, resulta imperativo un enfoque multidisciplinario que tome en consideración el hecho fronterizo desde una perspectiva poliédrica. Salta a la vista, al mismo tiempo, la inmensidad de ese reto. Sin embargo, y siguiendo el espíritu de lo decidido para el corpus oral, el equipo de FRONTESPO es consciente de que, si se espera a tener las condiciones y medios ideales para llevar a cabo la tarea, esta nunca podrá tener lugar. Nuestra base de datos bibliográfica (publicada en <http://www.frontespo.org/es/bibliografia>) es, por tanto, y así lo advertimos expresamente en el sitio web, para que el usuario no se llame a engaño, heterogénea. Es muy exhaustiva en la cobertura de los trabajos sobre la lengua de la franja fronteriza, formada, arbitrariamente, por todos los municipios situados a 15 km a uno u otro lado de la Raya, desde la desembocadura del Miño a la del Guadiana. Otros ámbitos se van incorporando poco a poco, dando prioridad a los temas referidos en el primer párrafo de esta sección, con el espíritu de que siempre será más útil para el investigador encontrar alguna referencia que no quedarse sin ella a causa de los escrúpulos de unos editores que quieran evitar una cobertura desigual.

Los registros bibliográficos están fichados con detalle. Se etiqueta el ámbito geográfico que estudia cada ítem y se realiza una doble catalogación temática, una adscripción a uno o varios de los niveles de un tesoro jerarquizado de 94 elementos, y una especificación de una o varias palabras-clave, para las que no hay un inventario cerrado (actualmente se supera con amplitud el medio millar de clasificadores). En muchos casos se ofrece también una sinopsis de contenido, creada por nosotros, extraída de la propia obra o tomada de una fuente externa. En línea con el referido apoyo al acceso abierto, se ha habilitado una funcionalidad de exportar, que permite crear un archivo CSV con toda la información contenida en los registros que se han recuperado en una búsqueda y transferirla al ordenador del usuario.

### **2.3. EL TESORO LÉXICO DE LA FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA**

El *Tesoro* no es una recopilación acumulativa del vocabulario hablado en la zona fronteriza, sino que ambiciona un objetivo más concreto, recoger el vocabulario que individualiza al territorio fronterizo frente al resto de España y Portugal. Dicho de otro modo, la base de datos compila los castellanismos penetrados en la zona portuguesa y los



portuguesismos en el lado español de la franja<sup>3</sup>, así como el fondo léxico común de la frontera —recuérdese lo comentado acerca del carácter periférico de la franja fronteriza, que favorece la conservación de características lingüísticas desaparecidas de otros territorios—, que pueden encajar dentro de diversas tipologías: arcaísmos, dialectalismos, occidentalismos, etc.<sup>4</sup>

El *Tesoro* se nutre de múltiples obras de carácter dialectal —fundamentalmente, diccionarios y monografías sobre el habla de una determinada localidad o territorio— que estudian la frontera N/S entre España y Portugal, esto es, desde el linde occidental entre Braganza y Zamora hasta la desembocadura del Guadiana. Queda fuera el tramo entre Galicia y Portugal, cuyo estudio requeriría de otra metodología, al tratarse de una frontera constitutiva entre dos variedades que, en cierto modo, conforman un *continuum* dialectal.

La herramienta informática (disponible en <http://www.frontespo.org/es/tesoro>) reproduce la entrada, categoría gramatical y la definición proporcionadas por la fuente original, así como los ejemplos de uso y la transcripción fonética, si hubiere. A esa capa, se añade por parte de FRONTESPO diversa información, tal como el lema, la categoría gramatical normalizada y el campo y subcampo semánticos en los que se encuadra la palabra en cuestión; también se proporciona un contraste sistemático con los diccionarios normativos, para que el usuario pueda comprobar a simple vista cuáles son las diferencias en el significado. Finalmente, se da una clasificación tipológica de la forma en cuestión, en la línea de lo explicado en el párrafo inicial: si se trata de un localismo, un arcaísmo, un lusismo importado a España, etc. Conviene tener presente que el *Tesoro* es una obra viva a este respecto, pues esta es una clasificación necesariamente provisional: un localismo dejará de serlo cuando nuevos materiales lo documenten en otro territorio; un dialectalismo podría pasar a ser catalogado como occidentalismo si amplía su área de influencia, etc.

## 2.4. OTROS COMPONENTES DEL PROYECTO

Consideramos importante la divulgación de los resultados de investigación entre la sociedad, especialmente en un proyecto de este tipo, que debe servir de acicate para concienciar sobre la importancia del patrimonio inmaterial y la necesidad de su conservación y puesta en valor.

Mantenemos un perfil en las redes sociales *Facebook* (<https://www.facebook.com/frontespo>) y *Twitter* (<https://twitter.com/frontespo>), en

---

<sup>3</sup> Se excluyen, claro está, aquellas formas que ya se han asentado en el léxico general de la lengua del país vecino, como los castellanismos *alabança*, *barullo*, *ganadaria*, *guerrilha*, *paria*, etc. o los lusismos *alabança*, *barullo*, *ganadaria*, *guerrilha*, *paria*

<sup>4</sup> Consúltese González Salgado (2017) para más detalles sobre la concepción teórica del *Tesoro* y para obtener ejemplos concretos de cada categoría.

donde se publican, por lo general: a) novedades del proyecto o de su sitio web, b) muestras de contenidos ya publicados en la bibliografía, el corpus o el tesoro, c) noticias de prensa, d) publicaciones de redes sociales o de sitios web dedicados a la frontera.

En estrecha relación con los perfiles en las redes sociales está el apartado de enlaces del sitio web (<http://www.frontespo.org/enlaces>), donde se describen y catalogan (por categorías y palabras clave) páginas de asociaciones culturales, organismos oficiales, proyectos de investigación y otro tipo de recursos que se ocupan de algún aspecto de la frontera.

Contamos también con un perfil en Flickr (<https://www.flickr.com/people/frontespo/>), que contiene fotografías realizadas durante nuestro trabajo de campo y digitalizaciones de imágenes obtenidas en campañas anteriores a FRONTESPO. Muchas de estas fotografías son de interés lingüístico inmediato, al reproducir la realidad material de la zona (casas, molinos, objetos domésticos, etc.) o, incluso, dar testimonio de su paisaje lingüístico (el uso de una determinada lengua o variedad en el espacio público, que se observa en cartelería, señalética, pintadas, etc.). En otros casos, documentan diversos aspectos de la realidad fronteriza a la que se refieren los informantes en nuestras entrevistas: antiguas aduanas, arroyos que sirven de linde, caminos usados por los contrabandistas, etc. Además, teniendo en cuenta que la franja fronteriza es un territorio en general poco estudiado y poco presente en enciclopedias y obras de referencia, publicamos en acceso abierto fotografías de monumentos, paisajes y poblaciones de la zona, que podrán ser aprovechadas por geógrafos, historiadores, o divulgadores en general (por ejemplo, en enciclopedias en línea como la Wikipedia).

### **3. PLAN DE TRABAJO PARA LOS AÑOS VENIDEROS**

Una parte importante del programa de trabajo es de cariz continuista. Seguiremos trabajando en la edición y transcripción de los materiales de la campaña de trabajo de campo de los años 2015 y 2016. Por otro lado, se continuará con la actualización prácticamente diaria de la bibliografía y del tesoro. Sin embargo, para el periodo 2019-2022 también se han programado diversas líneas novedosas de actuación, de las que se comentarán cuatro brevemente.

#### **3.1. DOCUMENTACIÓN DE LOS *ENCLAVES* LINGÜÍSTICOS DE LA FRONTERA HISPANO-PORTUGUESA**

En la primera fase del proyecto se han explorado La Alamedilla (Salamanca) y Herrera de Alcántara (Cáceres), así como varias aldeas del municipio de La Codosera (Badajoz). Se ha constatado que en ellas la variedad local está muy amenazada, por lo que resulta imperioso seguir documentando los territorios lusófonos de España. Empezaremos, en esta segunda fase del proyecto, la exploración de Cedillo, en la provincia de Cáceres, y del territorio del antiguo *concelho* de Olivenza, así como de las localidades portuguesas colindantes.

Interesa conocer la situación lingüística actual de ambas comunidades, cuyas últimas descripciones remontan a varias décadas atrás: Matías (1984) y Vilhena (2001); nótese que los años corresponden a la publicación de las obras, el trabajo de campo es muy anterior. El conocimiento de la situación sincrónica permitirá trazar la evolución de esas variedades en las últimas décadas, período de gran transformación, como se ha comentado. Será interesante también analizar las diferencias lingüísticas existentes entre los tres grupos etarios encuestados, en particular en lo que respecta a la obsolescencia léxica y el conocimiento activo o pasivo del vocabulario por parte de los hablantes más jóvenes.

Finalmente, deben explorarse los juicios sociolingüísticos de la comunidad, que tanta relevancia tienen en la supervivencia del habla local: ¿sigue vigente la afirmación de Matías (2001) de que el 95% de los oliventinos prefiere el castellano al portugués?, ¿qué relación tienen con los habitantes del otro lado de la Raya?, ¿se le atribuye algún tipo de valor identitario al dialecto local?, etc.

### **3.2. ESTUDIO MICRODIALECTAL DE LA FRONTERA CONSTITUTIVA HISPANO-PORTUGUESA: ZAMORA Y BRAGANZA**

Hemos acotado la extensión más oriental de la «frontera horizontal» entre España y Portugal, desde los últimos kilómetros de Galicia antes de entrar en Zamora (ayuntamiento de A Mezquita) hasta la presa de Castro, también en Zamora, donde el Duero comienza a delimitar la frontera política entre España y Portugal y, por tanto, el contexto geográfico determina otro tipo de relaciones entre los dos lados de la Raya. Esto es, pretendemos documentar con precisión y detalle un territorio de extraordinario interés lingüístico, enmarcado en la frontera constitutiva, el *continuum románico* de transiciones suaves.

Queremos analizar la situación actual del territorio, décadas después de las grandes compilaciones de material primario: Krüger (1925a; 1925b), encuestas del ALPI de 1934-1935 (González Ferrero, 2013), tesis doctorales de Boller (publicada en 1995) y de Frías

Conde (defendida en 1995), etc. En el marco de ese objetivo general, los tres ejes de trabajo principales son:

- a) Abordar la cuestión de los límites surorientales del gallego, en la transición con el asturleonés (y el castellano) y el portugués. Dada la precaria situación del gallego exterior a las fronteras administrativas, es particularmente importante comprobar la vigencia de las descripciones de trabajos anteriores —tales como: Boller (1997), Costas González (2011 y 2012), Frías Conde (1995), Seco Orosa (2004)<sup>5</sup>, etc.
- b) Documentar exhaustivamente los restos de dialectos asturleoneses en Sanabria y Aliste, prestando especial atención a la recolección de corpus oral y a la exploración identitaria y sociolingüística de las comunidades, ya que los estudios más recientes (García López, 2010; Frías Conde, 2010) centran sus esfuerzos en la caracterización gramatical.
- c) Estudiar la pervivencia de los dialectos asturleoneses en Portugal, más allá del municipio de Miranda do Douro, donde gozan de relativa pujanza y están bien descritos. Recientemente, Reis (2017) ha puesto de manifiesto que todavía hay hablantes de estas variedades y ha vuelto a poner sobre la mesa la necesidad urgente de una documentación sistemática.

### **3.3. TOPONIMIA FRONTERIZA**

El elemento toponímico tiene especial relevancia en un contexto de frontera, ya que deja testimonio de los contactos y desplazamientos entre los dos lados, así como de los visitantes que ha recibido el territorio a lo largo de los siglos. Articulamos nuestra actividad en tres líneas:

- a) La toponimia y los procesos de desplazamiento de la frontera y (re)población: revisión crítica. Los elementos toponímicos han sido elementos llamados en causa repetidamente para sostener hipótesis de todo tipo, con mayor o menor solidez, por ejemplo, la identificación del origen de los colonos por alusiones étnicas en los topónimos o por su frecuencia en los territorios septentrionales. Es imprescindible, sin embargo, una reflexión crítica sobre todos estos trabajos, y no solo sobre sus conclusiones, sino también acerca del material de base sobre el que se apoyan, que no siempre se utiliza con las debidas cautelas, especialmente cuando no son especialistas en toponimia quienes lo manejan.
2. Revisión de la toponimia fijada en la cartografía oficial. Se entrevistará a informantes sobre el terreno para verificar la corrección de los topónimos que aparecen en las hojas topográficas y catastrales elaboradas por los organismos oficiales. Es frecuente que existan

---

<sup>5</sup> Corresponde, sin embargo, a las actas de un congreso celebrado en 1996, lo que distancia más el estado lingüístico descrito en su contribución del momento actual.

elementos toponímicos en la lengua del país vecino o que remonten a estados lingüísticos anteriores, que son deturpados por los cartógrafos. Por ejemplo, el topónimo *Valdecuellos*, en Olivenza, no es sino la adaptación remotivadora castellanizante del portugués *Vale de Coelbos* (Castaño Fernández, 2004).

c) Identificación y estudio de los topónimos vinculados a la realidad fronteriza. Se trata de un amplio conjunto de elementos toponímicos con procedimientos de formación muy diversos e interesantes, por ejemplo, referencias a la actividad de vigilancia, como *Guarda*. Nos interesan también los que podríamos denominar *topónimos-espejo*, casos en los que la frontera política separa una misma localidad, o dos localidades próximas que comparten topónimo: Rio de Onor / Rihonor, El Marco / Marco, La Rabaza / A Rabaça, etc.

#### **3.4. EJECUCIÓN DE ACTIVIDADES DE DINAMIZACIÓN, VALORIZACIÓN Y REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN COLABORACIÓN CON LAS COMUNIDADES**

Como hemos explicado anteriormente, el equipo de FRONTESPO cree que los proyectos de este tipo deben prestar atención destacada al retorno hacia las comunidades investigadas, un punto ausente en los principios de muchas empresas geo- y sociolingüísticas. Además de la ya mencionada apuesta por el acceso abierto, planeamos actividades específicas, al menos en dos zonas de la Raya.

En concreto, en España nos ocuparemos del valle de Jálama (Cáceres), donde se hablan tres variedades de matriz (gallego-)portuguesa estrechamente relacionadas entre sí y denominadas con el glotónimo conjunto *fala*. En Portugal nos ocuparemos de la mencionada localidad alentejana de Barrancos, con una variedad lingüística de base portuguesa fuertemente influida por los dialectos andaluces colindantes.

Como tareas planeadas, es posible citar las siguientes:

a) Digitalización y publicación de grabaciones realizadas previamente en esos territorios y discusión con las comunidades: ¿son representativas del estado de lengua de la comunidad?, ¿qué ha cambiado desde entonces?

b) Discusión de la cuestión ortográfica, tema candente en ambas comunidades, no con la idea, por supuesto, de sugerir o imponer desde lo alto, sino de acompañar el debate y proporcionar materiales para la discusión. Por ejemplo, planeamos que sean miembros de la comunidad quienes transcriban las grabaciones recogidas por nosotros, de tal modo que esa actividad les permita ir construyendo paulatinamente un modelo ortográfico, por iniciativa personal, sin el peso de las propuestas ortográficas que han ido componiendo diferentes asociaciones, con orientaciones diversas; véase Navas/Gonçalves (2018).

c) Formación de miembros de la comunidad en técnicas básicas de documentación lingüística, para que sean capaces de registrar su lengua, especialmente en las situaciones cotidianas de la vida diaria y para recopilar elementos de cultura tradicional. Daremos también apoyo técnico a la edición y alojamiento de los materiales audiovisuales.

d) Contacto con las asociaciones culturales y activistas locales, así como las escuelas, para crear actividades divulgativas sobre el patrimonio inmaterial. Entre los temas para tareas didácticas pueden citarse los siguientes: ¿hablan igual los jóvenes y los mayores?; pérdida de léxico tradicional por influjo de estándar; valorización de la diversidad lingüística y del patrimonio inmaterial; recogida de información etnográfica; etc.

#### **4. ALGUNAS MUESTRAS DEL CORPUS**

De modo conciso, por el poco espacio que nos resta, se ofrecen a continuación algunas muestras de la utilidad del corpus oral de FRONTESPO para el estudio de la frontera España-Portugal, en diferentes planos, no solo el lingüístico. En concreto, presentaremos extractos que ponen de manifiesto la mortandad léxica, que ilustran sobre la vitalidad sociolingüística de las localidades lusófonas españolas y el estado actual de su lengua, y que ofrecen algunas nociones de dialectología perceptiva y descripciones de usos lingüísticos en situación de contacto. Como es sabido, interesa incorporar a los corpus orales testimonios de habla lo más espontánea y fluida posible. Una estrategia del investigador es conducir al hablante a conversar sobre la vida de su infancia o sobre experiencias vitales propias; de estas situaciones salen a menudo testimonios de interés para antropólogos, etnógrafos o investigadores, como el que se reproducirá en §4.4.

##### **4.1. CAMBIO LÉXICO**

Líneas atrás se comentaba que la frontera está sometida a un intenso proceso de transformación socioeconómica y cultural que, entre sus principales ejes de cambio, se caracteriza por una mayor exposición a variedades lingüísticas más prestigiadas, por la emigración laboral a las ciudades de los habitantes más jóvenes, por la universalización de la escolarización, por el fácil acceso a los medios de comunicación de masas y por un contacto más estrecho con las cabeceras comarcales (p. ej. para las compras).

En la localidad de Sela (provincia de Pontevedra), se entrevistó a un varón, nacido en 1952, que durante la semana reside en la ciudad de Vigo, situada a unos 50 km de distancia. Allí está expuesto a otra variedad dialectal del gallego, pero, sobre todo, a la lengua techo del territorio, el español. Mientras realizábamos la entrevista, se presentó el

informante citado para poco más tarde, varón, nacido en 1934 y residente en la localidad. Estuvo escuchando la entrevista y no perdió la ocasión de matizar algunas respuestas; destacamos sus intervenciones, marcadas como INF2:

ENTREVISTADOR: E... e cando se deixa un terreo... repousar e... non se labra dun ano para, para que despois teña máis forza?  
 INFORMANTE1: O barbecho. Eso era barbecho, non? Si, creo que era, si.  
 INFORMANTE2: E | *ou resteba*.  
 INT: Resteva?  
 INF1: Bueno, si, dito doutra maneira, si. El [INF2] logo vaiche dar información...  
 INF2: *Ermo*.  
 INT: Ermo tamén?  
 INF1: Si.  
 INF2: *Tamén se lle dicía ermo*.  
 [...]  
 INF1: Esa é a naranxa.  
 INT: E a árbore?  
 INF1: O nara- | a naranxeira... naranxeira, laranxeira...  
 INT: E cada un | E cando se quita a casca, cada unha das... ?  
 INF1: Gagos | ja- | ga- | jagos -como é, gajos, ou...?  
 INF2: *Tetos*.  
 INF1: Si.  
 INF2: *Tetos*.  
 INF1: Si, iso depende de... Si, cada, cada [...]  
 INF1: A | cereixas, a cereixeira.  
 INT: Cereixeira. | E o que... ?  
 INF2: *Cerdeira*

INF1: Ou a ce- | ou cerdeira... si, si, si, si.  
 INF2: *Cerdeira, cereixeira*.  
 INT: E o que ten dentro, que é duro?  
 INF1: Ese [sic] é a pepita.  
 INF2: *Esa é a carabulla*.  
 INF1: A carabuñ- | si, pepita ou carabuña, si.  
 INT: Carabuña.  
 INF1: Ch- | Depende...  
 INT: E... aquí [fotografía]  
 INF1: As castañas...  
 INT: E a árbore?  
 INF1: O castiñeiro.  
 INF1: Ah... esas son as noces, o nogal.  
 INF2: *Nogueira. Nogueira*  
 INF1: A nogueira, si. Máis que nada nogueira.  
 [...]  
 INT: Moi ben, e... a... a parte de fóra do pan?  
 INF1: A f- | -do... pan? | A corteza... | a casca, a casca.  
 INF2: *Codia*...  
 INF1: Casca | codia, si.  
 INT: E o de dentro?  
 INF1: O de dentro é miga.  
 INF2: *Miolo*...  
 INF1: Bueno, miga... [Risa]  
 INT: [Risa] Vale, e...  
 INF1: É, é, é | iso vese | vai en plan de... unha década, máis ou menos, temos unha... unha visión distinta.

## 4.2. Notas de dialectología perceptiva

En Pitões das Júnias (ayuntamiento de Montalegre, distrito de Vila Real) entrevistamos a una mujer, nacida en 1968. En el primer fragmento seleccionado, la informante muestra, de modo muy expresivo, su sorpresa por la distancia lingüística con la variedad dialectal de una mujer de Castro Laboreiro a la que pidieron indicaciones al haberse extraviado ella y su marido de camino a una romería. Castro Laboreiro (municipio de Melgaço, distrito de Viana do Castelo) es una población de 500 habitantes caracterizada por su aislamiento del resto del territorio portugués, puesto que se ubica en una sierra, a mil metros de altitud y linda con la frontera gallega. Ya el incansable etnógrafo y lingüista José Leite de Vasconcellos se había acercado a esa localidad y constatado el carácter peculiar de su habla: «participa do português propriamente dito e do galego» (Vasconcellos, 1916: 279). Un siglo más tarde siguen vigentes esos rasgos diferenciales, como constata sorprendida la informante de Pitões (distante hora y media en coche de Castro Laboreiro):

em Castro Laboreiro no | perdemos-nos, fomos ter a um lugarzinho... a Nossa Senhora, nem se entendia, a senhora -não é?- nem, nem falava português, nem falava espanhol, nem, nem falava nada, parecia um autêntico bichinho.

El segundo fragmento narra un hecho muy habitual en el territorio, el contacto entre gallegos y portugueses, una situación en la que coexisten estrategias de cambio de código, pero también de acomodación, por ambas partes. Puede observarse que la estrecha relación entre gallego y portugués no garantiza la comprensión mutua, y que llega a aludirse al español como lengua de entendimiento entre miembros de las dos comunidades:

- Entr. 1: E quando os galegos vêm cá, como ontem, não é, como é que eles falam normalmente, com as pessoas, no restaurante? Falam galego? Falam espanhol? Tratam de falar português?
- Inf. 1: Misturam, si, português e espanhol. Aquí o das aldeias vizinhas. Isso acho que é ainda mais português que espanhol. Eles falam bem português aqui os nossos clientes.
- Entr. 2: Então fazem o esforço para falar
- Inf. 1: Fazem, fazem
- Entr. 2: E a senhora quando vai lá?
- Inf: Mas mesmo que seja de Vigo, da Corunha, de assim, eles tentam... facilitar e falar o português.
- Entr. 1: [Assent] Então adaptam um bocadinho a sua fala para...
- Inf: Sim, adaptam à no- | é verdade.
- Entr. 2: E a senhora quando vai lá também se adapta ao galego ou fala português?
- Inf: Eu português, o galego não entendo nadinha, [Risa], a minha filha é que tirou um curso de espanhol e fala muito bem, mas eu nada.
- Entr. 1: E... está, mas quando eles falam, se ouvir falar um galego falando galego mesmo, dá para perceber?
- Inf: Dá.
- Inf: Se falar | depende, de me falar é de vagarinho, porque se fala *ba-ba-ba-ba*, esqueça, nada... mas isso até eu com eles tento falar mais de vagar, porque se falarem *despaço* acho que se entende melhor, agora com *ta-ta-ta-ta*, às vezes dizemos que sim e não.
- Entr. 2: *Despaço*, como dizem -não é?-, que é o que mais dizem, "*despaço, despaço*", quer dizer 'de vagarinho'.

### 4.3. EL PORTUGUÉS DE ALAMEDILLA (SALAMANCA)

Como tantos otros compañeros de generación, Juan (nacido en 1943) tuvo que emigrar a los 18 años. Estuvo trabajando de electricista en el País Vasco y en Madrid, y no fue hasta su jubilación, rondando los sesenta años de edad, cuando se volvió a vivir al pueblo. En este fragmento compara la situación lingüística de La Alamedilla en su infancia con el momento actual, en el que sus coetáneos hablan un portugués precario que ya ha desaparecido de las bocas de los más jóvenes. Obsérvese, a este último respecto, la constante alternancia entre castellano y portugués en su discurso, incluso intrasentencial; el audio está disponible en la dirección <https://soundcloud.com/user-528000993/vitalidad-juan-alamedilla>

- *Agora cá com a gente de Alamedilla já não falas português com ninguém...*

- No, aqui com a gente agora de Alamedilla não, não falas com ninguém, porque não têm. A gente maior que havia, que sempre falaba português, entre eles fallaba- falavam sempre português, agora essa gente aí morreu. E então já não falas. A gente que está aqui nova, como nós pois não falas, não falas português, es muy raro encontrar alguien falando português ahora. Podes falar português pos igual si vas co alguna portuguesa, aquí había una mulher que no hablaba español, se llamaba tía, la tía Engracia, que ahora está en una residencia ahí... en Villar da Ponte, ten una residencia aí metida a mulher, tem aqui uma filha que tem isto de aqui y que vivía aquí muchos muchos anos estuvo viviendo acá no povo e agora está aí, e essa mulher no hablaba | tinhas que falar com ela | cada vez que hablas con ella com la essa mulher, com a tia Engracia, tienes que hablar português | yo decía muchas veces «Ó Engracia, porque não?... tantos anos que levas acá em Espanha, não sabes falar espanhol?» Não sabia falar o espanhol...



- *Notas que o português que falas tu ou que fala a gente da tua idade também não é o mesmo do que os maiores, não?*

- Pos igual não é igual já não é igual, a mesma pronúnciação, porque antes tinha | ellos estaban en contacto com os portugueses, pois tinham mais... | nós pois de pequenos, de garotos, pois entences... oia-se falar a gente maior e então já aprendias um minheiro (?), mas de uma maneira para falavas, mas a gente entences estavam em contacto con Portugal que já te digo que aqui tinham gente de aí de Batocas que estavam que eram cont... que estavam no contrabando, e estavam em contacto com a gente de aqui e estavam falando continuamente português, por eso te digo que normalmente os portugueses o espanhol falam mui pouco, casi nada, siempre falam em su eso e claro, pois a gente já estavam em contato e por esso falavam mais o português aqui, porque estava toda a gente a falar português, ibas por la calle e dicias «isto não é a Espanha, isto é um povo português» [...] y ahora sin embargo tú vas por ahí y no oyes falar português, ya hay gente más nueva, yo ya te digo... yo con 71 años pues ya..., no..., pero de 60 años pa bajo ya menos, esos nada, esos ni bien ni mal ni nada, esos no sí que no te hablan ya nada [...], simplemente no te hablan nada, y los de 70, pues sí, algo todavía se nos quedó de aquellos tiempos se nos ha quedado algo.

#### 4.4. LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA VISTA DESDE PORTUGAL

Un informante de 82 años de Segura (municipio de Idanha-a-Nova, distrito de Castelo Branco) recuerda terribles episodios de la represión acometida por las tropas rebeldes en la Tierra de Alcántara, así como la colaboración de la dictadura portuguesa en las matanzas. El audio del segmento se encuentra en <https://soundcloud.com/user-528000993/guerra-civil-espanhola>; la transcripción es difícil, por lo que el texto citado a continuación debe ser manejado con precaución en eventuales estudios lingüísticos.

*Entr. 2: E, e já não é do tempo da Guerra Civil Espanhola?*

*Inf. 1: Ora é, então ouvíamos aqui os tiros.*

*Entr. 2: Ouviam aqui?*

*Inf. 1: Olhe, no tempo da guerra eu era cabreiro [...] Ora, começou lá a guerra, o que se passou... Fugiam à guerra. Atravessavam aí o rio, fugiam muitos arraias, catorze, quinze anos, era uma miséria, era uma miséria, então não me lembra, caramba. E depois, como apareciam aqui cheios de fome, com as raparigas, que era um dó, passavam o rio, a fugir. Havia, havia arraias, choças, depois a gente agarrava-as, agarravam, levavam uma coisa assim e punham [xxx]. Então se vir a guerra o que foge não pode deixar, se quiser escapar... Dormiam... catorze, toda a qualidade, eh, a fugir da guerra, como agora.*

*Entr. 2: Sim, como agora.*

*Inf. 1: Eu ainda era | mas lembra-me, lembra-me, vinham aqueles magotes e o coiso, arraias grandes, eles até lá dormiam, lá comiam.*

*Entr. 2: Novos, velhos, homens, mulheres...*

*Inf. 1: Tudo. Outros com os garotos ao colo... E a gente andava, estava tudo cheio de gente. Então não me lembra da guerra do Fran- | de Fran- | aí do, do Franco [...] matavam-nos aí na | em Alcántara. Já lá viram a pia? [...]*

*Inf. 1: Longe (?), daqui atravessa a ponte de Alcántara, está lá a pia, está lá a forca. Já agora, agarravam-nos... [...] deixavam-lhe da ponte para abaixo... catrapum! E então, a Guarda, os carabineiros, iam fazer serviço e eu... e a Guarda daqui, e havia um remoinho... ia tudo a lavrar. «Eh... lá vem», aqui um pau e empurravam-no e já o botavam abaixo (?). Milhares... que mataram além. [xxx], se forem para lá, é conforme entram em Al-, na ponte de Alcántara, estava, está a pia mesmo de frente, vê-se tudo, estava lá a forca. E então o Franco estava deste lado... lá está a casota dele. Então não me lembra, oh, oi, se me lembra... ai, se me lembra, então ouviam-se aqui os tiros... Estava em casa, os falangistas chegavam além, batiam, batiam além à sua porta... «¡Arriba!», estava além a, a... a camionete... Além... Chegavam além, ta! «Fora!». Diziam mal do governo, tocava lá o canivete.*

*Entr. 1: E durou muito isso?*

Inf. 1- Então durou! As mulheres, cortavam-lhes os peitos... Hã? Enterravam na... naquela esterqueira, e os garotos... que ainda [xxx] aqui está o portão, tem que subir com os portões, já agora espetavam-nos além no, no | naquela... Ah, pois... Uma guerra... tormenta; então não me lembra eu, pelo amor - não me lembra?! [...]

Inf. 1: Chamam-lhe as Minas da Paloma, mas aquilo é uma fundura do caraças. Punham-nos além em volta do... do poço, Aquilo é um coiso... [Onom. metralhador], catrapum!, Perto das Minas da Paloma. Chamam-lhe as Minas da Paloma. Então eu lembra-me disso tudo...! E então, a Guarda e a PIDE, agarravam-nos aqui, [xxx].

Entr. 2: *Depois lá matavam-nos, do lado de lá.*

Inf. 1: Ei, lá, vinham aqui à ponte... entravam assim, levavam-nos, pronto, matavam-nos.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS DÍAZ, Ramón de (2007): “Linguistic borders of the Western Peninsula”, *International Journal of the Sociology of Language*, 184, pp. 121–138.
- BESWICK, Jaine (2005): “Linguistic homogeneity in Galician and Portuguese borderland communities”, *Estudios de Sociolingüística*, 6 (1), pp. 39–64.
- BOLLER, Fred (1995): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, Kiel, Westensee-Verl.
- (1997): “Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?”, *Lletres Asturianas*, 65, pp. 7-31.
- CASTAÑO FERNÁNDEZ, Antonio M. (2004): *Nombres de frontera. Estudio toponímico de Olivenza y Tálaga*, Badajoz, Diputación de Badajoz.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (2011): *A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas, Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual*, A Coruña, Real Academia Galega.
- (2012): “Notas sobre a fala galega de Seabra: o calaborés”, en X. B. Arias Freixedo, X. M<sup>a</sup> Gómez Clemente y G. Pérez Durán (eds.) (2012), *Sementar para os que veñan: Homenaxe a Camiño Noia*, Vigo, Universidade de Vigo, pp. 337-357.
- FRÍAS CONDE, Francisco Xavier (1995): *El gallego exterior a las fronteras administrativas*, tesis doctoral dirigida por el Dr. Pedro Peira, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Románica. Disponible en <https://eprints.ucm.es/3369> [Consulta: 5/06/2019]
- (2010): *El habla de Sanabria*. [s. l.]: Romania Minor [Suplemento 11 de *Ianua. Revista Philologica Romanica*; republicado como *El habla de Sanabria: estudio diacrónico y sincrónico*, Editorial Académica Española, 2012]
- GARCÍA LÓPEZ, David (2010): “Estudio lingüístico de Sanabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI”, *Lletres asturianas*, 103, pp. 61-83.

- GARGALLO GIL, José Enrique (2011): “Fronteras romances en la Península Ibérica”, en R. d’Andrés Díaz (ed.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu, Trabe, pp. 35–68.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (2013): “Áreas lingüísticas e isoglosas morfológicas en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935)”, *Dialectología*, 11, pp. 131-158.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (2017): “Lexicografía dialectal de la frontera hispano-portuguesa”, en I. Sariego, J. Gutiérrez Cuadrado y C. Garriga (eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, Santander, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 999-1017.
- KRÜGER, Fritz (1925a): “Mezcla de dialectos”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, Casa Editorial Hernando, pp. 121-166.
- (1925b): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg, Kommissionsverlag L. Friederichsen & Company.
- LIPSKI, John M. (2006): “Too close for comfort? the genesis of *portuñol/portunbol*”, in T. L. Face y C. A. Klee (eds.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville (Massachusetts, EEUU), Cascadilla Proceedings Project, pp. 1–22.
- MAIA, Clarinda de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Coimbra, Universidade de Coimbra.
- (2001): “Fronteras del español: aspectos históricos y sociolingüísticos del contacto con el portugués en la frontera territorial”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española: El español en la sociedad de la información*, Valladolid, Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/5\\_espanol\\_y\\_portugues/azevedo\\_c.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/5_espanol_y_portugues/azevedo_c.htm) [Consulta: 5/06/2019]
- MARCOS-MARÍN, Francisco (2001): “De lenguas y fronteras: el espanglish y el portuñol”, *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*, 74, pp. 70–79.
- MATIAS, Maria de Fátima de Rezende Fernandes (1984): *Bilinguismo e níveis sociolingüísticos numa região luso-espanhola (concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*. Coimbra, Instituto de Língua e Literatura Portuguesas, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. [Publicado como separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*, volúmenes XVIII-XIX]
- (2001): “A agonia do português em Olivença”, *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 159-170.

- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria (2001): *El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto*, Madrid, Universidad Complutense.
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria; Maria Filomena GONÇALVES (2018): “La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis”, en *Atti del XXVIII Convegno Internazionale di Linguística e Filologia Romanza*, vol.2, Strasbourg: ELiPHi, pp. 1427-1438.
- OSSENKOP Christina (2018a): “Les frontières linguistiques de l’Ibéroromania : vue d’ensemble”, en C. Ossenkop y O. Winkelmann (eds.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 141-150.
- (2018b): “Les frontières linguistiques dans l’ouest de la Péninsule ibérique”, en C. Ossenkop y O. Winkelmann (eds.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 177-220.
- REIS, Luís-Paulo Fernandes dos (2017): “Riodonorês e quadramilês: um estudo histórico e sociolinguístico”, *Mandinga – Revista de Estudos Linguísticos*, I, pp. 20-38.
- SAMPEDRO SÁEZ, José Luis (1991): *Desde la frontera. Discurso leído el día 2 de junio de 1991, en su recepción pública, por el Excmo. Sr. Don José Luis Sampedro Sáez y contestación del Excmo. Sr. Don Gregorio Salvador Caja*, Madrid, Real Academia Española.
- SANTOS, Maria José de Moura (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Coimbra, Universidade de Coimbra. [Publicado como separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*]
- SECO OROSA, Ana (2004): “O trazado da fronteira oriental do galego en León e Zamora”, en *A lingua galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional*, vol. 4, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 415-463.
- VASCONCELLOS, José Leite de (1916): “Uma excursão a Castro-Laboreiro”, *Revista Lusitana*, XIX (3-4), pp. 270-280.
- VILHENA, Maria da Conceição (2001): *Hablas de Herrera y Cedillo*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.